

Cathedralis Basilica Sancti Joannis Ap. et Ev.

Smyrnae

Olađan Devre  
24. Pazar Günü

Twenty-fourth Sunday  
in Ordinary Time

(C)

## Introductory Rites

*P.* In the name of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit.

*A.* **Amen.**

*P.* The grace of our Lord Jesus Christ and the love of God and the communion of the Holy Spirit be with you all.

*A.* **And with your spirit.**

## Penitential Act

*P.* Brethren, let us acknowledge our sins, and so prepare ourselves to celebrate the sacred mysteries.

**I confess to almighty God, and to you, my brothers and sisters, that I have greatly sinned, in my thoughts and in my words, in what I have done and in what I have failed to do, through my fault, through my fault, through my most grievous fault; therefore I ask blessed Mary ever-Virgin, all the Angels and Saints, and you, my brothers and sisters, to pray for me to the Lord our God.**

May almighty God have mercy on us, forgive us our sins, and bring us to everlasting life.

*A.* **Amen.**

## Kyrie

*V.* Kyrie, eleison.

*R.* **Kyrie, eleison.**

*V.* Christe, eleison.

*R.* **Christe, eleison.**

*V.* Kyrie, eleison.

*R.* **Kyrie, eleison.**

*P.* Lord, have mercy.

*A.* **Lord, have mercy.**

*P.* Christ, have mercy.

*A.* **Christ, have mercy.**

*P.* Lord, have mercy.

*A.* **Lord, have mercy.**

---

## Agnus Dei

**Ey insanların günahlarını kaldıran Allah'ın kurbanı bize merhamet eyle.**

**Ey insanların günahlarını kaldıran Allah'ın kurbanı bize merhamet eyle.**

**Ey insanların günahlarını kaldıran Allah'ın kurbanı, bize barış ve huzur bağışla.**

---

*R.* Ne mutlu Rab'bin sofrasına davet edilenlere. İşte Allah'ın kurbanı, dünyayı günahlardan kurtaran budur.

*C.* **Rab'bim, bana gelmene layık değilim, ancak tek bir söz söyle, ruhum şifa bulacaktır.**

## Komünyon Nakaratı

*Mezm. 36, 8*

*C.* **Allah'ım, bize olan sevgin ne kadar değerlidir! İnsanlar senin kanatlarının gölgesine sığınır.**

## Komünyon'dan sonra Dua

*R.* Rabbim, bu kutsal Efkaristiya'nın gücü sayesinde kazandığımız lütuflar ruhumuzu aydınlatsın ve korusun, öyle ki, artık kendi duygularımızın değil, Kutsal Ruh'un etkisinde yaşayabilelim. Bunu Rabbimiz Mesih İsa'nın adına senden dileriz.

*C.* **Amin.**

## Takdis

*R.* Rab sizinle olsun.

*C.* **Ve sizin ruhunuzla.**

*R.* Her şeye kadir

ve tek Allah olan Peder ve Oğul ✠ ve Kutsal Ruh sizleri takdis etsin.

*C.* **Amin**

*R.* Hayatımızla Rab'bi yüceltiniz. Barış içinde gidiniz.

*C.* **Allah'a şükürler olsun.**

---

## Agnus Dei

Lamb of God, you take away the sins of the world,  
have mercy on us.

Lamb of God, you take away the sins of the world,  
have mercy on us.

Lamb of God, you take away the sins of the world,  
grant us peace.

---

*P.* Behold the Lamb of God, behold him who takes away the sins of the world. Blessed are those called to the supper of the Lamb.

*A.* Lord, I am not worthy that you should enter under my roof,  
but only say the word and my soul shall be healed.

## Antiphon of Communion

*Cf. Ps 36 (35): 8*

*A.* How precious is your mercy, O God!  
The children of men seek shelter in the shadow of your wings.

## Prayer after Communion

*P.* May the working of this heavenly gift, O Lord, we pray, take possession of our minds and bodies, so that its effects, and not our own desires, may always prevail in us. Through Christ our Lord.

*A.* **Amen.**

## Blessing

*P.* The Lord be with you.

*A.* **And with your spirit.**

*P.* May almighty God bless you,  
the Father and the Son ✠ and the Holy Spirit.

*A.* **Amen.**

*P.* Go in peace, glorifying the Lord by your life.

*A.* **Thanks be to God.**

## Giriş Duaları

*R.* Peder, Oğul ve Kutsal Ruh'un adına.

*C.* **Amin.**

*R.* Rab'bimiz Mesih İsa'nın lütfu, Peder Allah'ın sevgisi ve birlik sağlayan Kutsal Ruh'un kudreti daima sizinle beraber olsun.

*C.* **Ve sizin ruhunuzla.**

## Pişmanlık Eylemi

*R.* Kurtuluşumuzun gizemini kutlamadan önce günahkâr olduğumuzu hatırlayalım ve pişmanlık duyarak Allah'tan af dileyelim.

**Her şeye kadir Allah'a ve size kardeşlerim, düşüncelerimle ve sözlerimle, eylemlerimle ve ihmalleriyle çok günah işlediğimi itiraf ediyorum. Gerçekten günah işledim. Bu nedenle Bakire Meryem Ana'ya, Meleklerle, bütün Azizlere ve size kardeşlerim, yalvarıyorum, benim için Rab'bimiz Allah'a dua ediniz.**

Her şeye kadir Allah bize merhamet etsin, günahlarımızı affetsin ve bizi ebedi hayata kavuştursun.

*R.* **Amin.**

## Kyrie

**V.** Kyrie, eleison.

**R.** Kyrie, eleison.

**V.** Christe, eleison.

**R.** Christe, eleison.

**V.** Kyrie, eleison.

**R.** Kyrie, eleison.

*R.* Rab'bim, bize merhamet eyle.

*C.* **Rab'bim, bize merhamet eyle.**

*R.* Mesih İsa, bize merhamet eyle.

*C.* **Mesih İsa, bize merhamet eyle.**

*R.* Rab'bim, bize merhamet eyle.

*C.* **Rab'bim, bize merhamet eyle.**

---

## Gloria

**Gloria in excelsis Deo et in terra pax hominibus bonae voluntatis. Laudamus te, benedicimus te, adoramus te, glorificamus te, gratias agimus tibi propter magnam gloriam tuam, Domine Deus, Rex caelestis Deus Pater omnipotens, Domine Fili unigenite, Iesu Christe, Domine Deus, Agnus Dei, Filius Patris, qui tollis peccata mundi, miserere nobis; qui tollis peccata mundi, suscipe deprecationem nostram. Qui sedes ad dexteram Patris, miserere nobis. Quoniam tu solus Sanctus, tu solus Dominus, tu solus Altissimus, Iesu Christe, cum Sancto Spiritu: in gloria Dei Patris. Amen.**

**Glory to God in the highest**, and on earth peace to people of good will. We praise you, we bless you, we adore you, we glorify you, we give you thanks for your great glory, Lord God, heavenly King, O God, almighty Father.

Lord Jesus Christ, Only Begotten Son, Lord God, Lamb of God, Son of the Father, you take away the sins of the world, have mercy on us; you take away the sins of the world, receive our prayer; you are seated at the right hand of the Father, have mercy on us.

For you alone are the Holy One, you alone are the Lord, you alone are the Most High, Jesus Christ, with the Holy Spirit, in the glory of God the Father. Amen.

---

## Let us pray

*P.* Look upon us, O God, Creator and ruler of all things, and, that we may feel the working of your mercy, grant that we may serve you with all our heart.

Through our Lord Jesus Christ, your Son, who lives and reigns with you in the unity of the Holy Spirit, one God, for ever and ever.

**A. Amen**

Bakire Aziz Meryem, O'nun eşi Aziz Yusuf, bu dünyada senin sevgini kazanmış olan Havariler ve Azizlerle birlikte, ebedi hayata kavuşmamızı, sevgili Oğlun Mesih İsa ile seni övmemizi ve sana ebediyen şükretmemizi sağla.

Her şeye kadir Peder Allah, Kutsal Ruh'un sağladığı birlik içinde, Mesih sayesinde, Mesih içinde ve Mesih'le birlikte, asırlar boyunca, sana şan ve övgüler olsun.

**C. Amin.**

## Komünyon Duası

Kurtarıcımız Mesih İsa'nın bize öğrettiği duayı iman ve güvenle söyleyelim.

---

**Göklerdeki Pederimiz, adın yüceltilsin, hükümdarlığın gelsin, göklerde olduğu gibi, yeryüzünde de senin isteğin olsun. Günlük ekmeğimizi bugün de bize ver, bize kötülük edenleri bağışladığımız gibi, sen de bağışla suçlarımızı. Bizi günah işlemekten koru ve kötülükten kurtar.**

---

*R.* Her kötülükten bizi kurtar, Allah'ım; günlerimizi barış ve huzur içinde geçirmemize yardım et. Merhametinle günahtan bizi kurtar; sonsuz mutluluğun ümidi içinde yaşayan ve Kurtarıcımız Mesih İsa'nın gelişini bekleyen bizleri, yaşamdaki zorluklar karşısında koru ve kuvvetlendir.

**C. Çünkü hükümdarlık, kudret ve yücelik ebediyen senindir.**

*R.* Rab'bimiz Mesih İsa, Havarilerine "Sizleri barış içinde bırakıyorum, size benim huzurumu veriyorum" dedin. Günahlarımıza değil, Kilisenin imanına bak ve ona isteğine göre birlik ve barış bağışla. Sen Allah olarak ebediyen varsın ve hükmedersin.

**C. Amin.**

*R.* Allah'ın selameti daima sizinle olsun.

**C. Ve sizin ruhunuzla.**

*R.* Kardeşlerim, Mesih'in sevgisi içinde birbirinize barış ve huzur dileyiniz.

the light of your face. Have mercy on us all, we pray, that with the Blessed Virgin Mary, Mother of God, with her spouse Saint Joseph, with the blessed Apostles, and all the Saints who have pleased you throughout the ages, we may merit to be coheirs to eternal life, and may praise and glorify you through your Son, Jesus Christ.

Through him, and with him, and in him, O God, almighty Father, in the unity of the Holy Spirit, all glory and honor is yours, for ever and ever.

**A. Amen.**

## Rite of Communion

At the Savior's command and formed by divine teaching, we dare to say:

---

**Our Father, who art in heaven, hallowed be thy name; Thy kingdom come; Thy will be done on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread; and forgive us our trespasses as we forgive those who trespass against us; and lead us not into temptation, but deliver us from evil.**

---

*P.* Deliver us, Lord, we pray, from every evil, graciously grant peace in our days, that, by the help of your mercy, we may be always free from sin and safe from all distress, as we await the blessed hope and the coming of our Savior, Jesus Christ.

**A. For the kingdom, the power, and the glory are yours, now and for ever.**

*P.* Lord Jesus Christ, who said to your Apostles: Peace I leave you, my peace I give you; look not on our sins, but on the faith of your Church, and graciously grant her peace and unity in accordance with your will. Who live and reign for ever and ever.

**A. Amen.**

*P.* The peace of the Lord be with you always.

**A. And with your spirit.**

*P.* Let us offer each other a sign of peace.

---

## Gloria

**Gloria in excelsis Deo et in terra pax hominibus bonae voluntatis. Laudamus te, benedicimus te, adoramus te, glorificamus te, gratias agimus tibi propter magnam gloriam tuam, Domine Deus, Rex caelestis Deus Pater omnipotens, Domine Fili unigenite, Iesu Christe, Domine Deus, Agnus Dei, Filius Patris, qui tollis peccata mundi, miserere nobis; qui tollis peccata mundi, suscipe deprecationem nostram. Qui sedes ad dexteram Patris, miserere nobis. Quoniam tu solus Sanctus, tu solus Dominus, tu solus Altissimus, Iesu Christe, cum Sancto Spiritu: in gloria Dei Patris. Amen.**

**Göklerdeki yüce Allah'a övgüler olsun.** Yeryüzündeki iyi niyetli insanlara, barış gelsin. Seni överiz, Seni yüceltiriz. Sana ibadet ederiz. Sana hamdederiz. Yüce Allah, göklerin Kralı, her şeye kadir Peder Allah, sonsuz şanın için sana şükrederiz.

Mesih İsa, biricik Oğul, Yüce Allah, Allah'ın Kurbanı, Peder'in Oğlu, dünyanın günahlarını kaldıran Sen, bize merhamet eyle. Dünyanın günahlarını kaldıran Sen, dualarımızı kabul eyle.

Yüce Allah'ın sağında oturan Sen, bize merhamet eyle. Çünkü yalnız Sen kutsalsın, yalnız Sen Rab'bimizsin, yalnız Sen yücesin. Ey Mesih İsa, Kutsal Ruh'la birlikte Peder Allah'ın şanıdasın. Âmin.

---

## Dua edelim

*R.* Her şeyin yaratıcısı olan ve tarihe hükmeden yüce Allah, sana yalvarıyoruz: Tüm gücümüzle kendimizi senin hizmetine adamamız için sevginin kudretini hissetmemizi sağla ve her zaman şefkatle bizi koru.

Bunu, seninle ve Kutsal Ruh'la birlikte şimdi ve ebediyen hükmeden Oğlun Rabbimiz Mesih İsa'nın adına senden dileriz.

**C. Amin.**

## Liturgy of the Word

### First Reading

#### A Reading from the Book of Exodus

32:7-11, 13-14

The Lord said to Moses, «Go down at once to your people, whom you brought out of the land of Egypt, for they have become depraved.

They have soon turned aside from the way I pointed out to them, making for themselves a molten calf and worshiping it, sacrificing to it and crying out, “This is your God, O Israel, who brought you out of the land of Egypt!” I see how stiff-necked this people is, – continued the Lord to Moses – . Let me alone, then, that my wrath may blaze up against them to consume them. Then I will make of you a great nation.»

But Moses implored the Lord, his God, saying, «Why, O Lord, should your wrath blaze up against your own people, whom you brought out of the land of Egypt with such great power and with so strong a hand? Remember your servants Abraham, Isaac, and Israel, and how you swore to them by your own self, saying, “I will make your descendants as numerous as the stars in the sky; and all this land that I promised, I will give your descendants as their perpetual heritage.”»

So the Lord relented in the punishment he had threatened to inflict on his people.

The word of the Lord.

**A. Thanks be to God.**

#### Responsorial Psalm

*Ps 51:3-4, 12-13, 17, 19*

**A. I will rise and go to my father.**

Have mercy on me, O God, in your goodness;  
in the greatness of your compassion wipe out my offense.

Thoroughly wash me from my guilt  
and of my sin cleanse me.

**A. I will rise and go to my father.**

---

## Sanctus

**Kutsal, Kutsal, Kutsal, evrenin Tanrısı. Gökler ve yerler şanınla doludur. “Hosanna” göklerdeki Yüce Allah’a. Rab’bin adına gelen yüceltilsin. “Hosanna” göklerdeki Yüce Allah’a.**

---

Rab’bimiz, gerçekten sen kutsalsın ve her mükemmelliğin kaynağısın.

Sana yalvarıyoruz, Allah’ım, bu adakların Rab’bimiz Mesih İsa’nın bedeni ve kanı olmaları için, onları Kutsal Ruh’un kudretiyle ✠ kutsal kıl.

Mesih İsa ele verilip, kendi iradesiyle ölüme doğru yürüdüğü zaman, ekmeği aldı, sana şükrederek onu böldü ve Havarilerine vererek şöyle dedi:

ALINIZ VE HEPİNİZ YİYİNİZ,  
BU SİZİN İÇİN KURBAN EDİLEN  
BENİM BEDENİMDİR.

Aynı şekilde, yemekten sonra, şarap kupasını aldı, sana şükrederek onu takdis etti ve Havarilerine vererek şöyle dedi:

ALINIZ VE HEPİNİZ BU KUPADAN İÇİNİZ,  
BU BENİM KANIMDIR,  
YENİ VE EBEDİ AHDİN KANIDIR.  
O, GÜNAHLARIN BAĞIŞLANMASI İÇİN  
SİZİN VE BÜTÜN İNSANLAR UĞRUNA DÖKÜLECEKTİR.  
BUNU BENİ ANMAK İÇİN YAPINIZ.

İmanın gizi büyüktür.

**Rab’bimiz Mesih İsa, senin ölümünü anıyoruz, dirilişini kutluyoruz ve şanlı gelişini bekliyoruz.**

Allah’ım, Oğlu’nun ölümünü ve dirilişini anarak, bu ebedi hayatın ekmeğini ve kurtuluş kupasını sana sunarak şükrediyoruz; çünkü huzurunda sana hizmet etmeye bizleri layık gördün. Alçakgönüllülükle sana yalvarıyoruz: Mesih İsa’nın bedenini ve kanını paylaştığımız zaman, Kutsal Ruh’un kudretiyle hepimizin toplanmasını ve birlik içinde yaşamasını sağla.

Bütün dünyaya yayılmış olan Kilise’ni hatırla, Rab’bim, Papa Hazretleri . . . , Episkoposumuz . . . ve senin hizmetinde bulunanlarla birlikte, Kilise’ni sevginle güçlendir.

Diriliş ümidi içinde ölmüş olan kardeşlerimizi ve merhametine sığınmış olan tüm ölümlerimizi hatırla. Rab’bim, onları cennete kabul eyle ve ebedi nura kavuştur. Hepimize merhametini göstermeni diliyoruz. Allah’ım Annesi,

---

## Sanctus

**Holy, Holy, Holy Lord God of hosts. Heaven and earth are full of your glory. Hosanna in the highest. Blessed is he who comes in the name of the Lord. Hosanna in the highest.**

---

You are indeed Holy, O Lord, the fount of all holiness.

Make holy, therefore, these gifts, we pray, by sending down your Spirit upon them like the dewfall, so that they may become for us the Body ✠ and Blood of our Lord Jesus Christ.

At the time he was betrayed and entered willingly into his Passion, he took bread and, giving thanks, broke it, and gave it to his disciples, saying:

TAKE THIS, ALL OF YOU, AND EAT OF IT:  
FOR THIS IS MY BODY  
WHICH WILL BE GIVEN UP FOR YOU.

In a similar way, when supper was ended, he took the chalice and, once more giving thanks, he gave it to his disciples, saying:

TAKE THIS, ALL OF YOU, AND DRINK FROM IT;  
FOR THIS IS THE CHALICE OF MY BLOOD,  
THE BLOOD OF THE NEW AND ETERNAL COVENANT,  
WHICH WILL BE Poured OUT FOR YOU AND FOR MANY  
FOR THE FORGIVENESS OF SINS.  
DO THIS IN MEMORY OF ME.

The mystery of faith.

**We proclaim your Death, O Lord, and profess your Resurrection until you come again.**

Therefore, as we celebrate the memorial of his Death and Resurrection, we offer you, Lord, the Bread of life and the Chalice of salvation, giving thanks that you have held us worthy to be in your presence and minister to you. Humbly we pray that, partaking of the Body and Blood of Christ, we may be gathered into one by the Holy Spirit.

Remember, Lord, your Church, spread throughout the world, and bring her to the fullness of charity, together with **N.** our Pope and **N.** our Bishop and all the clergy.

Remember also our brothers and sisters who have fallen asleep in the hope of the resurrection, and all who have died in your mercy: welcome them into

## Kutsal Kitabın Okunması

### Birinci Okuma

#### Çıkış Kitabından Sözler

32, 7-11.13-14

Musa Sina Dağı'nda iken, Rab ona şöyle dedi: «Artık git, dağdan in. Mısır ülkesinden çıkardığın ulusun ahlakı bozuldu. Onlara çizdiğim yoldan kısa zamanda saptılar.

Kendilerine dökümden bir inek yaptılar ve önünde diz çöküp kurban keserek şöyle seslendiler: “Ey İsraililer, sizi Mısır’dan çıkaran ilahınız budur!” dediler. Rab Musa’ya şunları da söyledi: «Bu ulusun dik kafalı olduğu anlaşılıyor. Bana bırak. Öfkem onlara karşı kabarcak ve onları yok edecek. Ama senden büyük bir millet doğacak.»

Musa, Rab ulusuna merhamet etsin diye şu sözlerle yalvardı: «Ey Rab-bim, kolunun kudretiyle ve elinin gücüyle Mısır’dan kurtardığın ulusa niçin öfkelenmiş? Kulların İbrahim’i, İshak’ı ve Yakup’u hatırla. Kendi kendine ant içip onlara şu sözü verdin: “Çocuklarınızın sayısını göklerin yıldızları kadar çoğaltacağım ve vaat ettiğim bütün bu ülkeyi onlara vereceğim. Bu ülke onların ellerinde, miras olarak ebediyen kalacaktır”.»

Bunun üzerine, Rab ulusuna vermek istediği cezadan vazgeçti.

İşte, Rab’bin sözleridir.

**C. Rab’bim, sana şükürler olsun.**

#### Mezmun

51,3-4.12-13.17.19

**C. Kalkıp babamın yanına gideceğim!**

Ey Allah’ım, sevginle acı bana!

Sonsuz merhametinle günahlarımızı affet!

Yıka beni her kötülükten,

temizle beni günahımdan.

**C. Kalkıp babamın yanına gideceğim!**

A clean heart create for me, O God,  
and a steadfast spirit renew within me.  
Cast me not out from your presence,  
and your Holy Spirit take not from me.  
**A. I will rise and go to my father.**

O Lord, open my lips,  
and my mouth shall proclaim your praise.  
My sacrifice, O God, is a contrite spirit;  
a heart contrite and humbled, O God, you will not spurn.  
**A. I will rise and go to my father.**

## Second Reading

### A Reading from the first Letter of Saint Paul to Timothy 1:12-17

Beloved: I am grateful to him who has strengthened me, Christ Jesus our Lord, because he considered me trustworthy in appointing me to the ministry. I was once a blasphemer and a persecutor and arrogant, but I have been mercifully treated because I acted out of ignorance in my unbelief. Indeed, the grace of our Lord has been abundant, along with the faith and love that are in Christ Jesus.

This saying is trustworthy and deserves full acceptance: Christ Jesus came into the world to save sinners. Of these I am the foremost. But for that reason I was mercifully treated, so that in me, as the foremost, Christ Jesus might display all his patience as an example for those who would come to believe in him for everlasting life.

To the king of ages, incorruptible, invisible, the only God, honor and glory forever and ever. Amen.

The word of the Lord.

**A. Thanks be to God**

## Antiphon to the Gospel

2 Cor 5:19

**Alleluia, alleluia.**

God was reconciling the world to himself in Christ,  
and entrusting to us the message of reconciliation.

**Alleluia, alleluia.**

— Allah'ım, ölmüş olan bütün sadık kullarına ebedi istirahati bahşetme lüt-funda bulunman için sana yalvarıyoruz.

*R.* Merhametli Allah, Oğlun Mesih İsa sayesinde biz günahkârlara verdiğin affın için sana şükrederken Kilisene ilham ettiğin duaları dinle ve onları me-rhametinle kabul etme lütfundaki bulun. Bunu Rabbimiz Mesih İsa'nın adına senden dileriz.

**C. Amin.**

## Şükran Duası

*R.* Kardeşlerim, Allah'ın benim ve sizin kurbanınızı sevgiyle kabul etmesi için, hep beraber dua edelim.

**C. Allah, kendi adının şanı ve yüceliği, bizim ve tüm Kilisenin iyiliği için senin ellerinden bu kurbanı kabul etsin.**

## Adaklar üzerine Dua

*R.* Rabbim, dualarımızı dinle ve adaklarımızı kabul et ki, yüce adının şere-fine sunduğumuz bu Kurban, bütün insanların kurtuluşunu sağlasın. Bunu Rabbimiz Mesih İsa'nın adına senden dileriz.

**C. Amin.**

*R.* Rab sizinle olsun.

**C. Ve sizin ruhunuzla.**

*R.* Kalplerimizi Allah'a yükseltelim.

**C. Kalplerimiz Rab iledir.**

*R.* Rab'bimiz Allah'a şükredelim.

**C. Gerçekten bu doğru ve gereklidir.**

*R.* Ebedi ve kadir Allah, Kutsal Peder, her zaman ve her yerde, Rabbimiz Mesih İsa'nın adına seni övmek ve sana şükretmek bir görevdir ve bir selamet yoludur.

Çünkü hayatımız ve bütün varlığımız senden gelmektedir. Büyük lütfun-dan aldığımız her günkü yaşantımız bizlere olan sevginin yenilenen armağa-nıdır ve ölümsüz yaşamın vaadidir. Nitekim Mesih İsa'yı ölümden diriltten Kutsal Ruh'un ilk nimetlerine şimdiden kavuşmuş bulunuyoruz ve Hüküm-darlığının ebedi diriliş Paskalyası'nın içimizde gerçekleşmesi ümidiyle yaşıyo-ruz.

Bunun için tüm Melekler ve Azizlerle beraber yüce haşmetini yüceltiriz ve daima deriz ki:



— For our brothers and sisters in hospitals or nursing homes; for those in recovery; for the imprisoned; for their families and care-givers, we pray to the Lord:

*P.* O God, who keep faith forever, secure justice for the oppressed and raise those who are bowed down. You live and reign for ever and ever. *A.* **Amen.**

## Liturgy of the Eucharist

*P.* Pray, brethren, that my sacrifice and yours may be acceptable to God, the almighty Father.

*A.* **May the Lord accept the sacrifice at your hands for the praise and glory of his name, for our good and the good of all his holy Church.**

## Prayer over the Offerings

*P.* Look with favor on our supplications, O Lord, and in your kindness accept these, your servants' offerings, that what each has offered to the honor of your name may serve the salvation of all. Through Christ our Lord.

*A.* **Amen.**

*P.* The Lord be with you.

*A.* **And with your spirit.**

*P.* Lift up your hearts.

*A.* **We lift them up to the Lord.**

*P.* Let us give thanks to the Lord our God.

*A.* **It is right and just.**

*P.* It is truly right and just, our duty and our salvation, always and everywhere to give you thanks, Lord, holy Father, almighty and eternal God, through Christ our Lord.

For by his birth he brought renewal to humanity's fallen state, and by his suffering, canceled out our sins; by his rising from the dead he opened the way to eternal life, and by ascending to you, O Father, he has unlocked the gates of heaven.

And so, with the company of Angels and Saints, we sing the hymn of your praise, as without end we acclaim:

Ey Allah'ım, temiz bir kalp yarat bende,  
yepyeni bir ruh uyandır içimde.

Beni kendinden uzaklaştırma,  
senin kutsal ruhunu benden geri alma.

*C.* **Kalkıp babamın yanına gideceğim!**

Ey Rab, aç dudaklarımı,

ağzım sana övgüler duyursun!

Allah'ı hoşnut eden kurban, pişmanlık duyan bir ruhtur.

Allah'ım, sen kırılmış ve ezilmiş olan

bir yüreği hor görmezsin.

*C.* **Kalkıp babamın yanına gideceğim!**

## İkinci Okuma

**Aziz Pavlus'un Timoteyus'a Birinci Mektubundan Sözler** 1, 12-17

Beni güçlendirmiş olan Rabbimiz Mesih İsa'ya şükrederim. Çünkü beni sadık sayarak hizmetine aldı. Bir zamanlar O'na küfreden, küstah ve zalim biri olduğum halde bana merhamet edildi. Çünkü yaptıklarımı, bilgisizlikten ve imansızlıktan yaptım. Ama Rabbimizin lütfu, imanla ve Mesih İsa'da olan sevgiyle birlikte üzerime bol bol döküldü.

«Mesih İsa günahkârları kurtarmak için dünyaya geldi» sözü, güvenilir ve her bakımdan kabule layık bir sözdür. Günahkârların en kötüsü benim. Ama Mesih İsa, kendisine iman edip sonsuz yaşama kavuşacak olanlara örnek olayım diye sınırsız sabrını öncelikle bende sergilemek için bana merhamet etti.

Onur ve yücelik sonsuzlara dek tüm çağların Kralı olan ölümsüz, görünmez tek Allah'ın olsun. Âmin.

İşte, Rab'bin sözleridir.

*C.* **Rab'bim, sana şükürler olsun.**

## İncil için Nakarat

*2.Kor. 5, 19*

**Alleluya! Alleluya!**

Allah Mesih'in aracılığıyla insanların suçlarını bağışlayarak

dünyayı kendisiyle barıştırdı ve barışma sözlerini de bize emanet etti.

**Alleluya! Alleluya!**

## Holy Gospel

P. The Lord be with you.

A. **And with your spirit.**

P. A Reading from the Holy Gospel according to Luke

15:1-32

✠ A. **Glory to you, O Lord.**

Tax collectors and sinners were all drawing near to listen to Jesus, but the Pharisees and scribes began to complain, saying, «This man welcomes sinners and eats with them.»

So to them he addressed this parable. «What man among you having a hundred sheep and losing one of them would not leave the ninety-nine in the desert and go after the lost one until he finds it? And when he does find it, he sets it on his shoulders with great joy and, upon his arrival home, he calls together his friends and neighbors and says to them, “Rejoice with me because I have found my lost sheep.” I tell you, in just the same way there will be more joy in heaven over one sinner who repents than over ninety-nine righteous people who have no need of repentance.

Or what woman having ten coins and losing one would not light a lamp and sweep the house, searching carefully until she finds it? And when she does find it, she calls together her friends and neighbors and says to them, ‘Rejoice with me because I have found the coin that I lost.’ In just the same way, I tell you, there will be rejoicing among the angels of God over one sinner who repents.»

Then he said, «A man had two sons, and the younger son said to his father, ‘Father give me the share of your estate that should come to me.’ So the father divided the property between them.

After a few days, the younger son collected all his belongings and set off to a distant country where he squandered his inheritance on a life of dissipation. When he had freely spent everything, a severe famine struck that country, and he found himself in dire need. So he hired himself out to one of the local citizens who sent him to his farm to tend the swine. And he longed to eat his fill of the pods on which the swine fed, but nobody gave him any.

Coming to his senses he thought, “How many of my father’s hired workers have more than enough food to eat, but here am I, dying from hunger. I shall get up and go to my father and I shall say to him, ‘Father, I have sinned against heaven and against you. I no longer deserve to be called your son; treat me as you would treat one of your hired workers.’” So he got up and

## Büyük İman İkrarı

Bir tek Allah’a inanıyorum. Yerin ve göğün, görünen ve görünmeyen tüm varlıkların yaradanı, her şeye kadir Peder Allah’a inanıyorum.

Tüm asırlardan önce Peder’den doğmuş olan, Allah’ın biricik Oğlu, bir tek Rab olan Mesih İsa’ya inanıyorum. O, Allah’tan Allah, Nur’dan Nur, gerçek Allah’tan gerçek Allah’tır. Yaratılmış olmayıp, Peder ile aynı özdedir ve her şey onun aracılığıyla yaratıldı. Biz insanlar ve kurtuluşumuz için gökten indi, Kutsal Ruh’un kudretiyle bakire Meryem’den vücut alıp insan oldu. Pontius Pilatus zamanında bizim için ıstırap çekerek çarmıha gerildi, öldü, gömüldü ve Kutsal Yazılara göre üçüncü gün dirildi. Göğe çıktı ve Peder’in sağında oturmaktadır. Dirileri ve ölüleri yargılamak için şanla tekrar gelecek ve onun hükümdarlığı son bulmayacaktır.

Peygamberler aracılığıyla konuşmuş olan, Peder ve Oğul’dan çıkıp, Peder ve Oğul ile birlikte tapılan ve yüceltilen, hayatın kaynağı ve Rab olan Kutsal Ruh’a inanıyorum.

Havarilerin inancına dayanan, Katolik ve Kutsal olan tek Kilise’ye inanıyorum. Günahların affedilmesi için tek bir vaftizi kabul ediyorum. Ölülerin dirilişini ve ebedi hayatı bekliyorum. Amin

## Evrensel Dualar

R. Tüm insanların yeryüzünde haysiyetli ve kardeşçe bir hayat sürebilmeleri için hep birlikte Rab’be doğru dualarımızı yükseltelim. Hep beraber şöyle diyelim:

C. **Rabbim, dualarımızı kabul et.**

— Kutsal Ruh’un, ruhları tüm kirlerinden arındırması ve her türlü yarayı iyileştirmesi için Rab’be dua edelim.

— Ümitsizlik, manevi boşluk içinde bulunan ve acı çekenler için: Allah’ın onları daima sevdiğine emin olmaları ve Allah’a karşı olan güvenlerini kaybetmemeleri için Rab’be dua edelim.

— Mesih İsa’nın günahkârları kurtarmak için yeryüzüne geldiğini daima hatırlayalım ve O’nun sonsuz harikalarıyla affı bulalım diye Rab’be dua edelim.

— Anne ve babalar için: Aile sıkıntılarında ve kaygılarında, gerçek dostlarda, destek ve cesaret bulsunlar diye Rab’be dua edelim.

## Profession of Faith

I believe in one God, the Father almighty, maker of heaven and earth, of all things visible and invisible.

I believe in one Lord Jesus Christ, the Only Begotten Son of God, born of the Father before all ages. God from God, Light from Light, true God from true God, begotten, not made, consubstantial with the Father; through him all things were made. For us men and for our salvation he came down from heaven, and by the Holy Spirit was incarnate of the Virgin Mary, and became man. For our sake he was crucified under Pontius Pilate, he suffered death and was buried, and rose again on the third day in accordance with the Scriptures. He ascended into heaven and is seated at the right hand of the Father. He will come again in glory to judge the living and the dead and his kingdom will have no end.

I believe in the Holy Spirit, the Lord, the giver of life, who proceeds from the Father and the Son, who with the Father and the Son is adored and glorified, who has spoken through the prophets.

I believe in one, holy, catholic and apostolic Church. I confess one Baptism for the forgiveness of sins and I look forward to the resurrection of the dead and the life of the world to come. Amen.

## Intercessions

*P.* The father of the parable ran to embrace his prodigal son. Let us pray to our eternal Father that all his children may receive his mercy and be cleansed from their sins.

*A.* **Lord, hear our prayer.**

— For the unity of Christ's Body and its shepherds on earth; for the communion with the Pope, Successor of St. Peter, we pray to the Lord:

— For fidelity in hearing God's Word and in proclaiming God's praise; for service to our neighbor in Jesus' example, we pray to the Lord:

— For an end to terrorism and war at home and abroad; for freedom from the shackles of racial and ethnic prejudice, of religious and class bigotry, we pray to the Lord:

— For young people who have wandered into the darkness of vice, crime, and drugs. For the will to come frequently to celebrate the sacrament of penance, we pray to the Lord:

## Kutsal İncil

*R.* Rab sizinle olsun.

*C.* **Ve sizin ruhunuzla.**

*R.* Aziz Luka tarafından yazılan Mesih İsa'nın İncil'inden Sözlər 15,1-32

✠ *C.* **Rab'bimiz Mesih İsa, sana övgüler olsun**

**O** günlerde, bütün vergi görevlileriyle günahkârlar İsa'yı dinlemek için O'na akın ediyordu. Ferisilerle din bilginleri ise, «Bu adam günahkârları kabul ediyor, onlarla birlikte yemek yiyor» diye söyleniyorlardı.

Bunun üzerine İsa onlara şu benzetmeyi anlattı: «Sizlerden birinin yüz koyunu olsa ve bunlardan bir tanesini kaybetse, doksan dokuzu bozkırda bırakarak kaybolanı bulana dek onun ardına düşmez mi? Onu bulunca da sevinç içinde omuzlarına alır, evine döner; arkadaşlarını, komşularını çağırıp onlara, «Benimle birlikte sevinin, kaybolan koyunumu buldum!» der. Size şunu söyleyeyim, aynı şekilde gökte, tövbe eden tek bir günahkâr için, tövbeyi gereksinmeyen doksan dokuz doğru kişi için duyulandan daha büyük sevinç duyulacaktır.

Ya da on gümüş parası olan bir kadın bunlardan bir tanesini kaybetse, kandil yakıp evi süpürerek parayı bulana dek her tarafı dikkatle aramaz mı? Parayı bulunca da arkadaşlarını, komşularını çağırıp, «Benimle birlikte sevinin, kaybettiğim parayı buldum!» der. Size şunu söyleyeyim, aynı şekilde Allah'ın melekleri de tövbe eden bir tek günahkâr için sevinç duyacaklar.»

İsa, «Bir adamın iki oğlu varmış» dedi. «Bunlardan küçüğü babasına, «Baba» demiş, «malımdan payıma düşeni ver bana.» Baba da servetini iki oğlu arasında paylaşmış.

Bundan birkaç gün sonra küçük oğul her şeyini toplayıp uzak bir ülkeye gitmiş. Orada sefahat içinde bir yaşam sürerek varını yoğunu çarçur etmiş. Delikanlı her şeyini harcadıktan sonra, o ülkede şiddetli bir kıtlık baş göstermiş ve o da yokluk çekmeye başlamış. Bunun üzerine gidip o ülkenin vatandaşlarından birinin hizmetine girmiş. Adam onu, domuz gütmek üzere otlaklarına yollamış. Delikanlı, domuzların yediği keçiboynuzlarıyla karnını doyurmaya can atıyormuş. Ama hiç kimse ona bir şey vermemiş.

Aklı başına gelince şöyle demiş: «Babamın nice işçisinin fazlasıyla yiyeceği var, bense burada açlıktan ölüyorum. Kalkıp babamın yanına döneceğim ve ona, 'Baba' diyeceğim, 'Allah'a ve sana karşı günah işledim. Ben artık senin oğlun olarak anılmaya layık değilim. Beni işçilerinden biri gibi kabul et.' Böylece kalkıp babasının yanına dönmüş.

went back to his father.

While he was still a long way off, his father caught sight of him, and was filled with compassion. He ran to his son, embraced him and kissed him. His son said to him, "Father, I have sinned against heaven and against you; I no longer deserve to be called your son."

But his father ordered his servants, "Quickly bring the finest robe and put it on him; put a ring on his finger and sandals on his feet. Take the fattened calf and slaughter it. Then let us celebrate with a feast, because this son of mine was dead, and has come to life again; he was lost, and has been found." Then the celebration began.

Now the older son had been out in the field and, on his way back, as he neared the house, he heard the sound of music and dancing. He called one of the servants and asked what this might mean. The servant said to him, "Your brother has returned and your father has slaughtered the fattened calf because he has him back safe and sound."

He became angry, and when he refused to enter the house, his father came out and pleaded with him. He said to his father in reply, "Look, all these years I served you and not once did I disobey your orders; yet you never gave me even a young goat to feast on with my friends. But when your son returns, who swallowed up your property with prostitutes, for him you slaughter the fattened calf."

He said to him, "My son, you are here with me always; everything I have is yours. But now we must celebrate and rejoice, because your brother was dead and has come to life again; he was lost and has been found."»

The Gospel of the Lord.

**A. Praise to you, Lord Jesus Christ.**

*Homily*

Kendisi daha uzaktayken babası onu görmüş, ona acımış, koşup boynuna sarılmış ve onu öpmüş. Oğlu ona, "Baba" demiş, "Allah'a ve sana karşı günah işledim. Ben artık senin oğlun olarak anılmaya layık değilim."

Babası ise kölelerine, "Çabuk, en iyi kaftanı getirip ona giydirin!" demiş. "Parmağına bir yüzük takın, ayaklarına çarık giydirin! Besili danayı getirip kesin, yiyelim ve eğlenelim. Çünkü benim bu oğlum ölmüştü, yaşama döndü; kaybolmuştu, bulundu." Böylece eğlenmeye başlamışlar.

Babanın büyük oğlu ise tarladaymış. Gelip eve yaklaştığında çalgı ve oyun seslerini duymuş. Uşaklardan birini yanına çağırıp, "Ne oluyor?" diye sormuş. O da ona, "Kardeşin geldi, baban da ona sağ salım kavuştuğu için besili danayı kesti" demiş.

Büyük oğul öfkelenmiş, içeri girmek istememiş. Babası dışarı çıkıp ona yalvarmış. Ama o, babasına şöyle cevap vermiş: "Bak, bunca yıl senin için köle gibi çalıştım, hiçbir zaman buyruğundan çıkmadım. Ne var ki sen bana, arkadaşlarımla eğleneyim diye hiçbir zaman bir oğlak bile vermedin. Oysa senin malımı fahişelerle yiyen şu oğlun eve dönünce, onun için besili danayı kestir."

Babası ona, "Oğlum, sen her zaman benim yanımdasın, neyim varsa senindir" demiş. "Ama sevinip eğlenmek gerekiyordu. Çünkü bu kardeşin ölmüştü, yaşama döndü; kaybolmuştu, bulundu!"»

Dinlediğimiz bu kutsal sözler için Rab'be şükredelim.

**C. Rab'bimiz Mesih İsa, sana şükürler olsun.**

*Vaaz*